

Н. В. Егоров

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Человеческая речь изобилует специфическими лексическими единицами, средствами эмоционального воздействия, придающими особый колорит, выразительность, образность, эмоциональность. Такого рода единицы представляют собой устойчивые сочетания слов и называются *фразеологизмами*. В своих работах Н. С. Валгина называет их семантически неделимыми словосочетаниями, которым свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава грамматических категорий и оценочности.

Научно-популярный дискурс считается пограничным явлением, развивающимся в области соприкосновения научного дискурса и медиадискурса, что делает его уникальным междискурсивным образованием, чьими основополагающими целями являются информирование и убеждение обывателя в практической пользе научного знания. Достижению указанных целей активно способствуют лексико-стилистические средства, среди которых, как показал анализ, весьма распространенными являются фразеологические единицы.

Фактическим материалом для анализа послужили 50 информационно-аналитических научно-популярных статей из американских журналов *Nature*, *Popular Mechanics*, *Popular Science* и *National Geographic*.

В целях определения употребительности фразеологизмов в англоязычных научно-популярных текстах мы берем за основу общепринятую классификацию В. В. Виноградова, согласно которой в зависимости от степени семантической слитности компонентов выделяются три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения являются абсолютно неделимыми, неразложимыми словосочетаниями, значение которых совершенно независимо от их лексического состава. Указанная разновидность характеризуется спаянностью компонентов на семантическом уровне, целостное значение которой абсолютно не выводится из лексем его составляющих. Иллюстрацией данного типа может служить следующий пример (выделен жирным шрифтом) из научно-популярной статьи на английском языке «Getting Started in Cryptocurrency» ‘Займемся криптовалютой’ (*Popular Mechanics*): *While typical investing is regulated by some central authority who can bust cheaters and provide an economic safety net when **the bottom falls out**, cryptocurrencies regulate themselves* ‘Пока обычные потоки инвестиций регулирует определенный орган центральной власти, который может разоблачить мошенников и предоставить экономическую поддержку, когда **все идет прахом**, криптовалюты регулируют себя сами’.

Общее значение фразеологического единства мотивировано и выводится из значений его компонентов, иными словами, такого рода устойчивый оборот обретает переносный смысл через совокупное значение всех его компонентов. Приведем пример (выделен жирным шрифтом) данного типа из американской публикации «Deep Learning Sharpens Views of Cells and Genes» ‘Технология глубокого обучения делает изображение клеток и генов более четким’ (Nature): ***Eyes are said to be the window to the soul – but researchers at Google see them as indicators of a person’s health*** ‘Говорят, что глаза – это зеркало души, однако ученые компании Google (Гугл) рассматривают их в качестве индикатора человеческого здоровья’.

Фразеологические сочетания характеризуются тем, что не обладают полной семантической слитностью. Опорный компонент в таком словосочетании употребляется в таком значении, которое реализуется только в сочетании с определенным набором лексических единиц. Примером может служить следующая фразеологическая единица (выделена жирным шрифтом) из англоязычного текста научно-популярного профиля «Making Batteries Better» ‘Делая аккумуляторные батареи лучше’ (Popular Mechanics): ***These days, electric cars go far and fast, but the batteries remain at a plateau*** ‘На сегодняшний день электромобили едут дальше и быстрее, но аккумуляторные батареи остаются на том же месте’.

Результаты анализа употребительности различных типов фразеологических единиц в англоязычных публикациях научно-популярного дискурса отображены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Употребительность фразеологических единиц
в англоязычных текстах научно-популярного дискурса

Тип фразеологической единицы	Процентное соотношение, %
Фразеологическое сращение	43,24
Фразеологическое единство	29,73
Фразеологическое сочетание	27,03
Всего:	100

Как показал анализ, среди всех разновидностей устойчивых оборотов фразеологические сращения (43,24 %) преобладают в англоязычных публикациях научно-популярного дискурса. Два остальных типа фразеологических единиц – фразеологические единства (29,73 %) и фразеологические сочетания (27,03 %) – характеризуются схожей употребительностью в текстах указанного дискурсивного типа.

Американские авторы статей научно-популярного профиля наиболее активно используют такой тип фразеологизмов, как фразеологическое сращение, что можно объяснить их стремлением представить научное знание наиболее ярким запоминающимся образом.

С целью определения наиболее частотных вариантов передачи на русский язык фразеологических единиц в англоязычных научно-популярных текстах мы используем классификацию Е. А. Мисуно, согласно которой выделяются такие приемы, как подбор фразеологического эквивалента или аналога, описательный перевод, калькирование и антонимический перевод.

Результаты анализа перевода англоязычных фразеологизмов в публикациях научно-популярного характера приведены в таблице 2.

Т а б л и ц а 2

Частотность приемов перевода фразеологических единиц
в статьях научно-популярного дискурса с английского на русский язык

Тип фразеологической единицы	Приемы перевода			
	Фразеологический эквивалент, %	Фразеологический аналог, %	Описательный перевод, %	Калькирование, %
Фразеологическое сращение	5,4	21,62	13,51	2,7
Фразеологическое единство	10,81	5,41	2,71	10,82
Фразеологическое сочетание	2,7	8,11	5,4	10,81
Всего:	100			

При переводе фразеологических сращений как наиболее распространенного типа в англоязычных текстах научно-популярного дискурса активно используются приемы подбора фразеологического аналога (21,62 %) и описательный перевод (13,51 %). Фразеологические единства в схожей степени передаются на русский язык с помощью приемов подбора фразеологического эквивалента (10,81 %) и калькирования (10,82 %). Последний прием превалирует при переводе фразеологических сочетаний (10,81 %). Стоит отметить, что прием антонимического перевода фактически не используется при передаче на русский язык англоязычных фразеологизмов в научно-популярных статьях.

Фразеологизмы, используемые авторами в американских статьях научно-популярного дискурса, служат отражением тех событий и явлений, которые происходят в научной сфере и общественной жизни ввиду того, что публикации данного дискурсивного типа призваны ознакомить широкую публику с научными достижениями именно в доступной, понятной для обывателя форме. Несмотря на наличие весомого объема исследований дальнейший поиск и подробный анализ способов перевода средств художественной выразительности, среди которых отдельное место отводится фразеологическим единицам, по-прежнему является перспективным направлением в практике перевода.